



PROJECT MUSE®

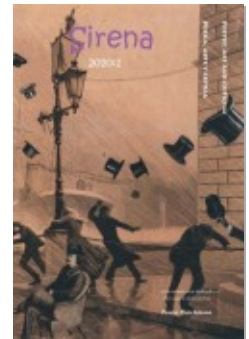
Believers in a Possible Freedom: after Ánxel Fole

Pearse Hutchinson

Sirena: poesia, arte y critica, 2010:1, p. 34 (Article)

Published by Johns Hopkins University Press

DOI: <https://doi.org/10.1353/sir.0.0241>



➔ *For additional information about this article*

<https://muse.jhu.edu/article/378139>

Believers in a Possible Freedom

after Anxel Fole

Cándido Carreiras Carreiras lived in Lugo
(where later Uxío conversed with a lonely owl).
He usually dressed in black, with a white shirt but no tie,
and he sported a black beard.
He walked with a stick.

On the 14th of April, 1931,
the very day the Republic got declared,
Cándido Carreiras Carreiras –
a lifelong Republican himself –
went with a small bunch of kindred spirits
and a big bunch of flowers
to bring the glad tidings to Leiras Pulpeiro,
writer and medical doctor, where he lay.

And when they got there Cándido
went down on his knees and laid
the flowers on the friend's gravestone,
and proudly, not too quietly,
he told their old comrade in hope:

'The Republic has come!
The Republic has come!'

They believed in a possible freedom.



Creyentes en una posible libertad

basado en Ángel Fole

Cándido Carreiras Carreiras vivía en Lugo
(donde más tarde Uxío conversaría con un solitario búho).
Normalmente vestía de negro, de camisa blanca pero sin corbata,
y lucía una barba negra.
Andaba con bastón.

El 14 de abril de 1931,
el mismo día que se declaró la República,
Cándido Carreiras Carreiras –
que era también republicano –
fue con un pequeño grupo de almas gemelas
y un gran ramillete de flores
a llevarle las buenas nuevas a Leiras Pulpeiro,
escritor y médico, donde éste yacía.

Y cuando allí llegaron, Cándido
se hincó y dispuso
las flores sobre la tumba de su amigo,
y con orgullo, y no en un murmuro,
le dijo a su viejo camarada en la esperanza:

‘¡La República ha llegado!’
¡La República ha llegado!’

Creían en una posible libertad.

*(Todas las traducciones al castellano a cargo
de Jorge R. G. Sagastume)*

